



巴利學引論

早期印度佛典語言
與佛教文獻之研究

蔡奇林 著

國立編譯館 主編
臺灣學生書局 印行

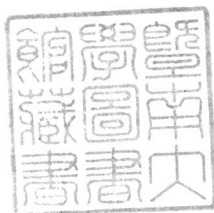
B942
201021

港台書

巴利學引論

早期印度佛典語言與佛教文獻之研究

蔡奇林 著



國立編譯館◎主編

臺灣 學生書局 印行

二〇〇八年九月出版

巴利學引論：早期印度佛典語言與佛教文獻之研究

蔡奇林著。－初版。－臺北市：臺灣學生，2008[民 97]

面；公分

參考書目：面

ISBN 978-957-15-1409-3(精裝)

ISBN 978-957-15-1408-6(平裝)

1. 佛經 2. 文獻學 3. 文集

224.5707

97010995

巴 利 學 引 論

早期印度佛典語言與佛教文獻之研究 (全一冊)

著 作 者：蔡 奇 林

主 編 者：國 立 編 譯 館

10644 臺北市和平東路一段一七九號

電 話：(02) 33225558

傳 真：(02) 33225598

網 址：www.nict.gov.tw

著作財產權人：國 立 編 譯 館

印 行 者：臺 灣 學 生 書 局 有 限 公 司

臺北市和平東路一段一九八號

郵 政 劃 撥 帳 號：00024668

電 話：(02) 23634156

傳 真：(02) 23636334

E-mail: student.book@msa.hinet.net

http://www.studentbooks.com.tw

展 售 處：國 家 書 店 松 江 門 市

104 臺北市松江路 209 號一樓

電 話：02-2518-0207(代表號)

國家網路書店http://www.govbooks.com.tw

台 中 五 南 文 化 廣 場

臺中市 中區 中山路 6 號

電 話：04-22260330 傳真：04-22258234

定價：精裝新臺幣六〇〇元
平裝新臺幣五〇〇元

西 元 二 〇 〇 八 年 九 月 初 版

22402

有著作權・侵害必究

ISBN 978-957-15-1409-3(精裝)

ISBN 978-957-15-1408-6(平裝)

GPN：精裝 1009702450 平裝 1009702334

◎本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授權，請洽國立編譯館。

自 序

一

佛教肇始於釋迦牟尼佛的覺悟和說法。佛滅之後，弟子們將佛住世時的法教，以口誦方式結集起來。其後，這些口傳「聖典」逐漸由各地的僧團受持，而流傳於印度的不同地區。由於地方不同，就用各地不同的方言轉譯，因此就有了不同印度語本的聖典。後來，這些聖典傳布到鄰近的亞洲國家，則又有不同國族語言的翻譯本，如漢譯本、藏譯本等都是。這是佛典流傳的一般狀況。

在大量的佛典當中，現存的、用「印度語言」記錄的最早期佛典，主要有巴利語本、佛教梵語本、和犍陀羅語本等。其中又以巴利語本數量最龐大，部帙最完整，因此是所有可供研究考察的佛教古典文獻當中，最重要的一部。本書的文章，主要就是圍繞在巴利語和巴利文獻的。

二

本書總共收錄 13 篇文章。這些文章從巴利學的現況介紹，巴利語和巴利文獻的評介，到巴利經典的翻譯和研究，構成了一個巴利學研究的概貌，因此主標題就名之為「巴利學引論」。而副標題

「早期印度佛典語言與佛教文獻之研究」，則是進一步解釋巴利語和巴利文獻的屬性。雖然一般說法認為，巴利語和巴利文獻是屬於「上座部佛教」或「南傳佛教」，但這裡則特別強調它作為「早期佛教」或「原始佛教」一支的地位和角色。因此，冠上「印度」，表明巴利語屬於「印度雅利安語」（Indo-Aryan）的一種；並且強調，以經（Sutta）和律（Vinaya）為主的巴利文獻，主要屬於「早期印度佛教」的文獻。雖說後來巴利聖典傳到錫蘭、緬甸、泰國、高棉等南亞國家之後，在這些地區，也開始有了甚多以巴利語撰述的論著和註疏，但這些「藏外典籍」還是圍繞著原來巴利三藏而作的。

書中所收文章的時間跨度頗長，從 1994 年到 2007 年，計達 14 年。這些文章的順序和架構安排，並未照著原先寫作發表的時序，而是依照佛教學研究的一般流程，從「語言」到「文獻」到「教義」的次第，由淺及深，從巨觀到微觀，重新編排，以利讀者的閱讀。

在這個架構下，上篇：「巴利語與巴利文獻評介」，共收錄 6 篇文章，包括一篇譯自英國巴利學者 K. R. Norman 論文集的譯稿。這些文章主要從巨觀的角度，介紹巴利語和巴利文獻的概況。通過這些介紹，讀者對於巴利語的語言性質、巴利文獻（包括紙本、網路資源、和巴利光碟）的出版狀況，以及巴利語言文獻學的相關知識，可以得到基礎且廣泛的了解。其中【陸】〈《漢譯南傳大藏經》譯文問題舉示·評析——兼為巴利三藏的新譯催生〉，是評析元亨寺譯《漢譯南傳大藏經》譯文的相關問題。個人以為，總體而言，這些問題的重要性（或嚴重性），似乎還未得到讀者大眾乃

至學界的充分體認。因此，這篇文章做了比較具體、詳細的評論。

下篇：「語言研究與文本校勘」，收錄4篇文章，這些文章都是屬於語言文獻學的微觀研究。其中【柒】〈巴利語與異教語言〉，也是譯自 K. R. Norman 論文集的譯稿。此文探討巴利文獻中一些異教的語言成分，以及這些語形的來源。此文告訴我們，目前經典中看到的所謂「巴利語」，其實已經混入了多種不同的語言成分，而非單一的語言形式。

論文【捌】〈「大名聲」與「離覆障」——兼談注釋家與文法家對巴利文獻的影響〉，討論「巴利文本」本身的問題。此文提醒我們，巴利文本和其他語本及譯本文獻一樣，也是歷經轉譯和輾轉傳抄的過程，其中同樣潛藏著各種各樣的問題，因此使用時不可不慎。

論文【玖】〈《雜阿含》「無我相經」勘正——「文獻學」vs. 「教義學」的解決方案〉，是通過巴、梵、漢等不同語本的比對研究，勘正漢譯《雜阿含》「無我相經」譯本的錯誤，並討論肇因於此種錯誤而產生的教理詮釋的問題。這種不同語本的對勘研究，是國際學界長久以來普遍使用並十分重視的研究方法。

論文【拾】〈「六群比丘」、「六眾苾芻」與「十二眾青衣小道童兒」——論佛典中「數·(群/眾)·名」仿譯式及其對漢語的影響〉，是書中比較特別的一篇。它運用巴利語和巴利文獻的知識，探討佛經翻譯對於漢語的影響，嚴格說來，是屬於非自己本業的「漢語歷史語言學」的研究。2001-03 年間，個人在中正大學中文系所和語言學研究所聽習了不少有關漢語和語言學研究的相關課程，當時適逢中正大學中文系主辦第一屆「漢文佛典語言學國際學

術研討會」，在竺家寧教授的鼓勵之下，而有這篇跨學科的嘗試之作。它也記錄了個人在研究興趣上的一個小小轉折。

上、下兩篇的 10 篇文章是本書的主體，涵蓋了巴利語言文獻的巨觀研究和微觀研究。最後，附篇：「教理及其他」，收錄 3 篇文章，其中【拾壹】〈生命的洞見——於五蘊七處善巧〉，是本書所有文章中最早的一篇（1994 年），也是唯一一篇和法義有關的撰述。1995 年起，我開始擔任巴利語的教學工作，因著教學的需要，把大部分時間和精神用在編寫課堂教材——文法書《實用巴利語文法》和讀本《巴利語輕鬆上路》——之上，其後也就把注意力放在語言文獻學的領域，而擱下了自己最感興趣也最想從事的法義研究。

【拾貳】〈《中部》「正見經」新譯〉，是一篇經文翻譯。這是應《香光莊嚴》雜誌之邀，重譯巴利經文，做為該刊「正見經專題」的基礎文獻。這也多少表示，經過這些年不斷的討論，巴利藏經重新翻譯的重要性和必要性，已經逐漸受到教界和學界的注意了。

最後，【拾參】〈談「巴利學」與「南傳佛教研究」〉，是一篇訪談文字，概要介紹目前國內外巴利學發展的狀況，以及國內巴利學界當前的主要任務、挑戰、可能的解決方案，還有未來的願景。初入門的讀者可以通過此文，對於這個領域的情況，很快得到全貌的了解。

三

在結集本書的同時，自己如此反思：在這些文章當中，對於這

一學科領域，是否想要傳達什麼樣的看法？又試圖回答什麼樣的疑問？我想至少有以下幾點：

首先是關於「巴利藏」在佛教的地位和價值。許多人一提起巴利聖典，就直覺以為，這不過就是「南傳佛教」或「上座部佛教」的典籍。但根據目前學界的研究，從巴利經、律內容與意趣的一貫性，以及它與其他部派所傳早期經、律——包括梵語本、犍陀羅語本、漢譯阿含經、律藏諸譯本——的高度一致性來看，可以確信，這是現存佛教文獻中，最古層的資料，也是最接近佛陀本人教導的一部教言集。因此，它決非只是南傳或上座部一宗一系的典籍，而是整個佛教共同的源頭和根本聖典。想探求佛法的原初樣貌，想追尋了解歷史的佛陀當年覺悟及施教的鮮活實況，莫不需要通過此藏，對於佛法，對於佛教，其重要性和價值實是莫可言喻！^①

其次是關於「巴利語」在佛經語言中的地位 and 價值。誠如著名的巴利經典翻譯家菩提比丘（Bhikkhu Bodhi），在其新作《佛陀的話語：巴利經典選集》一書的導論中所言，^②儘管巴利語也混雜有中古印度俗語（Prakrit），且也有稍許梵語化（Sanskritization）的情況；但這種印度方言和佛說法所用的語言同屬一個語系（印度雅利安語），其間具有很接近的「語言結構」，且來源於同樣的「概念結

① 此處只是就佛教發展的歷史源流進行陳述，並沒有因此而否定或貶抑後期佛典之價值的意思。至於後期佛典的價值，則是另一個課題，須就個別佛典的實質內容、以及其流行傳播的時空人事等種種因緣，進行個別的考察與評價。

② Bhikkhu Bodhi (ed. & intro.), *In the Buddha's Words: An Anthology of Discourses from the Pāli Canon*, Wisdom Publications, 2005, pp.9-10.

構」(conceptual matrix)。這個語言可以反映佛陀所繼承的廣義印度文化的思想世界(thought-world)，通過它，可以捕捉到這個思想世界的細微之處，而免除掉使用不同語言進行翻譯時所無可避免的異文化的干擾。這是其他語言譯本——不管是古代的漢譯、藏譯，還是近代的英譯、日譯等，所無法取代的。^③

第三是關於「巴利學」這個研究領域的發展前景。儘管有不少學者認為，過去百多年間，巴利學領域該做的、可做的，幾乎已經研究殆盡，這個學科領域的發展，近乎已經走到了無可作為的窮途之境。可是，從近一、二十年的研究成果來看，不論是在巴利原典的校訂、翻譯，巴利辭典、文法書的編纂，還是巴利文獻史研究、聖典成立史研究，或者是法義思想研究、禪觀修道論的探求等各方面，都不斷有更新、更精審的成果出現。與此相較，先前百多年的大量研究出版，可謂只是兒童、少年期的迅速勃發罷了。而此時的巴利學研究，正當邁入「青壯年」的另一個嶄新階段。這一嶄新階段的主要特徵是：從低精審(lower criticism)邁向高精審(higher criticism)——也就是盡可能透過各種可資利用的文獻，運用各種可資利用的方法，實質提升經典研究——從文本校刊、原文翻譯，到內容解釋等——各種方面的「精審度」。誠如英國學者 K.R.

③ 儘管此處特別強調巴利語作為印度語言的特殊地位與價值，但並沒有因此而否定或貶抑譯典語言的意思。譯典語言在佛法的傳播史上，自古以來就扮演著最為關鍵的角色。尤其在許多原典已經逸失的情況下，這些譯典就佔有了「準原典」的地位。而即便是原典還存留的情況，這些譯典也依舊扮演著文化橋樑的角色，並具有傳本對照研究、佛教(佛典)傳播史、翻譯學、翻譯史、乃至語言史等多方面的研究價值。

Jorman 基於學術精益求精的角度，對此學科的未來所做的期許：「假如要我簡單總結一下巴利學的現況與未來必要的工作，我要兌：尚未做的，必須要做；已經做的，還要再做。」^④而如果吾人肯定，巴利文獻中所承載的佛陀的覺悟與教導，是人類心靈經驗的一個極度高峯的話，那麼，站在「永續傳承」與「無盡傳播」此一「覺之文化」的立場，巴利學研究將具有「永遠的價值」。

第四是關於國內巴利學領域當前的任務和挑戰。這些諸如巴利語和巴利文獻入門工具書（文法書、辭典、讀本、文獻史專書等）的編纂，巴利經典選讀／導讀教材的編輯，巴利三藏的重譯，乃至「初期佛教聖典多語多本平行語料庫」的建構等等，工程極為龐大艱鉅，凡此等等都有賴眾多有志者的投入，才能將這一學科的基礎扎根下來。

四

上來林林總總交代了本書的旨趣、內容，以及個人對此一學科領域的一點淺見。十幾年來，支持著個人在這一條人跡鮮至的荒陬古徑上摸索尋行的，除了一絲對佛法的好樂之情和求知之欲外，就是許多教學因緣的成就了。因此，也要藉此機會感謝如此多佛教機構對於佛學教育的支持，^⑤同時也感謝所有一路上伴著我摸索前行

④ 參見本書【貳】〈巴利學的現況與未來任務〉一文「結語」。

⑤ 從 1995 年起，個人除了在台北法光佛教文化研究所、嘉義南華大學佛學研究所、宗教學研究所任課之外，其間也曾在嘉義香光寺、法兩道場；高雄正信佛青會、佛光山叢林學院；屏東慈恩佛教學院；台北中華佛學研究所、靈鷲山三乘佛學院、慧命成長學院等單位，擔任過相關課程。

的同學們！雖說南北奔忙的教學行程，偶也頗感負荷，但這些課堂內外相互激盪的美好時光，回想起來，總讓人感覺到無比的充實、喜悅呢！讀者將不難發現，書中有不少文章的寫作動機和旨趣，就是應著課堂上同學的實際需要而作的。

巴利學在國際學界已經是相當成熟的一個學門，但在台灣以及廣大的華文地區，則尚屬有待大力墾拓的「新興學科」。如果本書的出版能給這個學科的發展，起一點打樁鋪路的作用，或是作為對此學門有興趣者的一塊敲門磚或踏腳石，我就感到心滿意足了！

最後，要感謝讓本書得以順利出版的所有因緣。感謝台灣學生書局本著支持學術研究的用心，慷慨承擔這種較專業冷門書籍的出版工作。也感謝該局編輯部陳蕙文和吳若蘭小姐在本書編輯出版過程中的許多建議和細心處理相關事宜。還要感謝國立編譯館長期推動學術發展的努力，讓本書有機會獲選為該館「2008年學術著作獎掖計畫」的著作之一。感謝兩位不具名的審查委員提供的寶貴意見，讓我有機會改進書中的許多缺失，尤其是全書的篇章順序和結構，做了更合理的調整。本書是這些年來個人摸索學習的些許所得，其中必定有很多不成熟的地方，我誠心期待學界先進和讀者的指正。

2008年8月20日 蔡奇林 序於民雄寓所

縮略語

1. 巴利原典除非特別說明，皆為 PTS 版。
2. 藏經、辭典、索引等之出版資訊，詳參書末「引用書目」。

<	「衍生自」，例如 A < B 表示「A 衍生自 B」
>	「衍生到」，例如 A > B 表示「A 衍生到 B」
√	巴利語（或梵語）字根
A	<i>Aṅguttara-nikāya</i> （增支部）
ad	to, toward. 對~的說明、注解；如：A (ad B)=A （是對 B 的說明、注解）
AMg	Ardha-Māgadhī（半摩揭陀語）
Ap	<i>Apadāna</i> （譬喻經）
Ap-a	<i>Apadāna-aṭṭhakathā, Visuddhajanavilāsini</i> （譬喻經注 釋）
Be	Burmese edition（緬甸刊本）
BEFEO	<i>Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient, Paris.</i> （法國遠東研究院學報）
BHS	Buddhist Hybrid Sanskrit（佛教混合梵語）
BHSG	<i>Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary,</i> <i>Vol. 1: Grammar, by Franklin Edgerton, New Haven</i> 1953.（佛教混合梵語文法）
BJT	<i>Buddha Jayanti Tipitaka Series</i> （錫蘭版巴利三藏）

- BPA Burma Piṭaka Association (緬甸藏經協會)
- BPS Buddhist Publication Society (錫蘭佛教出版社)
- BSOAS *Bulletin of the School of the Oriental and African Studies*, University of London, London. (倫敦大學亞非學院學報)
- BUDSIR *The Buddhist Scriptures Information Retrieval* (泰國版巴利光碟)
- CDIAL *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*, by R. L. Turner, London 1973. (印度雅利安語言對照辭典)
- Ce Ceylonese edition (錫蘭刊本)
- CII *Corpus Inscriptionum Indicarum*, Calcutta 1877ff. (印度碑銘集成)
- CP *Collected Papers* (K.R. Norman 論文集)
- CPD *A Critical Pāli Dictionary* (精審巴利語辭典)
- CPED *Concise Pāli-English Dictionary* (簡明巴英辭典)
- CPS *Das Catuspariṣatsūtra*, by Ernst Waldschmidt, Berlin 1952-62. (四部眾經)
- CS 《漢譯南傳大藏經·相應部》(元亨寺版)
- CSCD *Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM* (緬甸第六結集版巴利藏光碟)
- D *Dīgha-nikāya* (長部)
- DOP *A Dictionary of Pāli (Part I, a-kh)* (巴利語辭典 = NPED)

- DPPN *Dictionary of the Pāli Proper Names* (巴利佛教專有名詞辭典)
- DPPS Department for the Promotion and Propagation of the Sāsana (緬甸弘法部)
- EFEQ École Française d'Extrême-Orient, Hanoi, Saigon, Paris. (法國遠東研究院)
- GV *Gaṇḍavyūhasūtra*, ed. P.L. Vaidya, Darbhanga 1960. (華嚴經·入法界品)
- Gv Nandapañña, "The Gandhavaṃsa", ed. Ivan P. Minayeff, *JPTS* 1886, pp.54-80. (書史)
- IJJ *Indo-Iranian Journal*, Den Haag, Dordrecht. (印度伊朗學報)
- Ja *Jātaka, together with its Commentary* (本生經及注釋)
- JAS *Journal of Asian Studies* (亞洲研究學報)
- JPTS *Journal of the Pali Text Society* (巴利聖典學會學報)
- JSS *Journal of the Siam Society*, Bangkok. (暹羅學會學報)
- Kv *Kathāvatthu* (論事)
- Lal *Lalitavistara*, ed. Rājendralāla Mitra, Calcutta, 1877. (廣大遊戲經)
- M *Majjhima-nikāya* (中部)
- MAV *Das Mahāvadānasūtra*, by Ernst Waldschmidt, Berlin 1953, 1956. (大本緣經)
- MIA Middle Indo-Aryan (中古印度雅利安語)
- Mp *Manorathapāraṇī, Aṅguttaranikāya-aṭṭhakathā* (增支

- 部注釋：滿足希求)
- Mvu *Mahāvastu-Avadāna*, ed. Émile Senart, 3 vols., Paris 1882-97. (大事)
- NAWG *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen* (德國哥廷根科學院集刊) (語言學歷史學類)
- Nidd II *Cullaniddesa* (小義釋)
- NPED *A Dictionary of Pāli* (= DOP) (New Pali-English Dictionary)
- OIA Old Indo-Aryan (古代印度雅利安語)
- Paṇh. *Paṇhāvāgaraṇāim* (此為半摩揭陀語，對應梵語為 *Praśnāvyaākaraṇa*) (耆那教聖典第十分：問答)
- PED *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary* (PTS 版巴英辭典)
- Pj I *Paramatthajotikā I, Khuddakapāṭha-aṭṭhakathā* (小誦經注釋：勝義光明(一))
- Pj II *Paramatthajotikā II, Suttanipāṭa-aṭṭhakathā* (經集注釋：勝義光明(二))
- Pj = Pj II
- Pkt Prakrit (俗語)
- Ps *Papañcasūdanī, Majjhimanikāya-aṭṭhakathā* (中部注釋：破除疑障)
- PTC *Pāṭi Tipiṭakam Concordance* (巴利三藏詞語索引)
- PTS Pali Text Society (巴利聖典學會)
- S *Sarīyutta-nikāya* (相應部)

Sadd	<i>Saddanīti</i> (語法論)
Sās	<i>Sāsanavaṃsa</i> (教史)
SBB	<i>Sacred Books of the Buddhists Series</i> , London. (佛教聖典叢刊)
SHB	<i>Simon Hewavitarne Bequest edition</i> (錫蘭版巴利藏)
Skt	Sanskrit (梵語)
SLTP	Sri Lanka Tripitaka Project (斯里蘭卡巴利三藏數位化計畫)
Sn	<i>Suttanipāta</i> (經集)
Somaratne	<i>The Saṃyutta-nikāya vol. I, The Sagāthavagga, with critical apparatus</i> (相應部新校版第一冊)
Sp	<i>Samantapāsādikā, Vinaya-aṭṭhakathā</i> (律藏注釋：一切歡喜)
Sutt.	<i>Suttāgame</i> (此為半摩揭陀語，對應梵語為 <i>Sūtrāgama</i>) (耆那教聖典總集：阿含經) (共編成兩大冊)
Sūyag.	<i>Sūyagaḍaṅga-sutta</i> (此為半摩揭陀語，對應梵語為 <i>Sūcākṛtāṅgasūtra</i>) (耆那教聖典第二分：分別分經) (分別法與非法)
Sv	<i>Sumaṅgalavilāsinī, Dīghanikāya-aṭṭhakathā</i> (長部注釋：吉祥悅意，善吉祥光)
Sv-pt	<i>Sumaṅgalavilāsinīpurāṇaṭīkā, Līnatthapakāsinī I</i> (長部解疏：吉祥悅意古疏，顯明隱義) (=《古疏》)
T	《大正新脩大藏經》
Vin	<i>Vinaya-piṭaka</i> (律藏)

- VRI Vipassana Research Institute (印度內觀研究所)
- WZKSO *Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- und Ost-asiens*,
Wien. (維也那南亞東亞研究學報)
- 〈紀要〉 〈巴利學研究紀要：1995-2001〉 (=本書【參】)
- 《中》(金) 《中華大藏經》(金藏廣勝寺本)
- 《古疏》 《長部解疏：吉祥悅意古疏》(=Sv-pt)
- 《石》 《房山石經》
- 《漢譯南傳》 《漢譯南傳大藏經》(元亨寺版)
- 《館訊》 《佛教圖書館館訊》
- 《魔新譯》 《《相應部·魔相應》譯註與研究》(黃慧禎撰)
- 台大佛圖 台灣大學「佛學數位圖書館暨博物館」網站